



Вторая Всемирная Ассамблея по проблемам старения

Мадрид

8–12 апреля 2002 года

Distr. General
6 March 2002
Russian
Original: English

Доклад Комиссии социального развития, действующей в качестве подготовительного комитета второй Всемирной ассамблеи по проблемам старения

Добавление

Приложение III

Проект политической декларации

Второй проект Председателя (на основе замечаний, полученных по первому проекту от Канады, Соединенных Штатов Америки, Европейского союза, Чешской Республики и Швейцарии)

Статья 1

Мы, представители правительств, собравшись на второй Всемирной ассамблее по проблемам старения в Мадриде, постановили принять международный план действий по проблемам старения, с тем чтобы отреагировать на возможности и проблемы, связанные со старением населения в XXI веке, и содействовать развитию общества для всех возрастов. *(на стадии рассмотрения)*

Новый текст:

Статья 2

Мы признаем, что в начале XXI века в мире происходит [Канада: резкое] (Канада: существенное) изменение демографической структуры, [Соединенные Штаты Америки (США): которое] (США: к русскому языку не относится) [Группа 77 и Китай (Г77): создаст совершенно новые проблемы и возможности] [Европейский союз (ЕС): (Г77: будет иметь серьезные последствия для всех аспектов жизни отдельных людей, общин, стран и всего мира. В этой связи мы отмечаем, что быстрый рост народонаселения в первой половине XXI века означает, что число лиц старше 60 лет увеличится с приблизительно 600 миллионов в 2000 году до почти 2000 миллионов в 2050 году и что доля лиц, относящихся к категории пожилых людей, по прогнозам, увеличится по миру в целом с 10 процентов в 1998 году до 15 процентов в 2025 году. Это увеличение будет наиболее значительным и быстрым в развивающихся странах, где, как предполагается, в течение следующих 50 лет численность пожилых людей увеличится в четыре раза.])] [Г77: главным образом вследствие того, что к 2050 году число людей в

возрасте старше 60 лет увеличится с 600 миллионов до почти 2000 миллионов, а доля лиц в возрасте 60 лет и старше, как предполагается, увеличится вдвое с 10 процентов до 21 процента.]

Статья 3

[США: Мы подтверждаем взятое главами наших государств и правительствами обязательство [Г77: полностью выполнить Декларацию тысячелетия, с тем чтобы] содействовать формированию международных и национальных условий, которые будут способствовать созданию общества для всех возрастов.] Мы подтверждаем далее принципы и рекомендации для действий Международного плана действий по проблемам старения, одобренного Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в 1982 году [ЕС: (Г77: и принципы Организации Объединенных Наций в отношении пожилых людей, принятые Генеральной Ассамблеей в 1991 году, в которых разъясняются такие аспекты, как независимость, участие, уход, реализация внутреннего потенциала и достоинство.) (Мексика: Мы подчеркиваем важное значение международного сотрудничества в деле полного осуществления Плана действий по проблемам старения и в этой связи призываем международное сообщество укреплять уже существующие механизмы в целях расширения сотрудничества между всеми участвующими в этом процессе сторонами.)] (США: Последнее предложение первоначального текста перенести в конец статьи 1.)

Статья 4 (бывшая статья 5) *(Г77: полностью изъять статью 4 — идея содер- жится в пункте 6 и других пунктах)*

[Г77: Мы с радостью отмечаем увеличение средней продолжительности жизни как одно из величайших достижений человечества. [ЕС: Старение населения — это [универсальное] универсальная [США: явление] (США/Канада: тенденция), [которое] которая может определять будущее нашего общества. Мы признаем, что наш [США: накопленный] глобальный потенциал открывает перспективные возможности для социального и экономического прогресса. Они позволяют нам принимать меры в целях расширения возможностей и повышения качества жизни людей по мере их старения [США: и обеспечения адекватности и устойчивого характера необходимой системы вспомоществования.] {Согласовано: Когда [старение] (Канада: пожилой возраст) воспринимается как достижение, использование человеческих навыков, опыта и ресурсов [старших возрастных групп] (Канада: пожилых лиц) естественно признается как ценное качество [Канада: в условиях развития зрелого, полностью интегрированного социального общества]}].

Канада предлагает новую статью 4 бис:

(Мы готовы принять меры в трех приоритетных направлениях: пожилые люди и развитие; улучшение здоровья и повышение благосостояния в пожилом возрасте; и обеспечение создающих широкие возможности и благоприятных условий.)

Статья 5 (бывшая статья 2)

Мы обязуемся [США: стремиться к тому, чтобы] обеспечить полную защиту и поощрение (Г77: всех) прав человека и основных свобод (Г77: включая право на развитие без различия расы, цвета кожи, пола, языка, рели-

гии, возраста, политических и других убеждений, происхождения, национальной и социальной принадлежности, имущественного, сословного или иного положения) [Г77: для всех] (США/Канада: людей, включая пожилых людей). Мы признаем также, что [США: качество жизни [имеет]] (Г77: должно иметь) такое же значение, как и продолжительность жизни и что] по мере старения люди должны вести полноценную, здоровую и безопасную жизнь и активно участвовать в экономической, культурной и политической жизни своего общества. Мы полны решимости укрепить чувство собственного достоинства пожилых [людей] (Г77: лиц), [Г77: признать их достижения.] [ЕС: проводить политику, направленную на искоренение нищеты.] и (США: обеспечить искоренение:) искоренить все (всех) формы (форм) домогательств, насилия (Г77: в отношении пожилых людей и) маргинализации (Г77: пожилых людей) и [Г77: их дискриминации]. (Г77: мы обязуемся искоренить дискриминацию по возрастному признаку, укрепить чувство собственного достоинства у пожилых лиц и признать их достижения. (Первое предложение статьи 7), сознавая, что формирование стереотипов в отношении пожилых лиц может привести к их дискриминации, что является нарушением прав человека.)

ЕС предлагает новый пункт 5 бис:

(Мы признаем необходимость согласованных действий для расширения имеющихся у мужчин и женщин возможностей использовать открывающиеся перспективы и повышать качество их жизни по мере старения и обеспечения устойчивости систем вспомоществования, что создает, таким образом, основу для общества для всех возрастов.)

Статья 6 (ЕС/Канада — полностью изъять статью 6)

(Согласовано: [ЕС: в современном мире накоплены беспрецедентные богатства и технологический потенциал и имеются исключительно благоприятные условия для того, чтобы: расширить возможности мужчин и женщин дожить до пожилого возраста более здоровыми и обеспеченными; стремиться к полной интеграции пожилых людей и обеспечению их всестороннего участия в жизни общества; предоставлять пожилым людям возможность вносить более весомый вклад в жизнь их общин и развитие их общества; и неуклонно повышать качество ухода и поддержки пожилых людей по мере необходимости. (Г77: мы признаем, что) [Мексика: Согласованные действия] (Мексика: **В этой связи международное сотрудничество**) необходимы/необходимо для изменения возможностей и повышения качества жизни мужчин и женщин по мере их старения и обеспечения устойчивости систем вспомоществования, что создает, таким образом, основу для общества для всех возрастов.]

Статья 7 (бывшая статья 11) (Г77/ЕС — полностью изъять статью 7 — элементы содержатся в статье 5)

[Г77/ЕС: Мы обязуемся искоренить дискриминацию по возрастному признаку, укрепить чувство собственного достоинства у пожилых людей и признать их достижения. Мы вновь заявляем о важном значении всеобщего уважения (США: к русскому языку не относится) и [Канада: соблюдения] (Канада: защиты) прав человека и основных свобод для всех без различия [США: по признаку] расы, цвета кожи, пола, языка, религии [США: возраста], политических и других убеждений, [США: происхождения], национальной или соци-

альной принадлежности, имущественного, сословного или иного положения [США/Канада: сознавая, что формирование стереотипов в отношении пожилых людей может привести к их дискриминации, что является нарушением прав человека.] *(США: поменять местами первые два предложения) (Канада: первое предложение поставить в конец пункта)*

Статья 8 (бывшая статья 7) *(Канада/Австралия: полностью изъять статью)*

[ЕС: Неспособность (США: некоторых) развивающихся стран, в частности (США: некоторых) наименее развитых стран [и] (США: а также) некоторых стран с переходной экономикой принимать полное участие в глобальной экономике может быть одним из факторов, способствующих обнищанию все большего числа людей, в том числе пожилых. По этой причине мы признаем важное значение (США: рассмотрения проблемы старения как одного из ключевых вопросов развития и) [США: включения проблемы старения в число основных тем программы развития и] усилий, направленных на обеспечение полного участия в глобальной экономике развивающихся стран и стран с переходной экономикой. Наша задача состоит в том, чтобы] (ЕС: Мы обязуемся) на эффективной основе включать вопросы, касающиеся старения, в социальные и экономические стратегии, политику и меры, учитывающие гендерные аспекты и признающие, что конкретная политика будет изменяться в зависимости от условий в каждой стране. (ЕС: Мы должны уделять должное приоритетное внимание вопросам старения при разработке программ действий, а также в стратегиях в области искоренения нищеты при особом учете потребностей, приоритетов и перспектив развивающихся стран и некоторых стран с переходной экономикой. В этой связи мы подчеркиваем, что приоритетное внимание в нашей политике в отношении старения необходимо уделять пожилым женщинам.)

Канада (при поддержке Австралии) предлагает альтернативный текст статьи 8:

(Мы признаем важное значение вопросов старения в программах действий в области развития и в усилиях, направленных на обеспечение полного участия в глобальной экономике развивающихся стран и стран с переходной экономикой. Наша задача состоит в том, чтобы эффективно интегрировать вопросы старения в социальные и экономические стратегии, политику и меры, признавая при этом, что конкретная политика будет варьироваться в зависимости от условий в каждой стране. Мы признаем необходимость интеграции гендерной проблематики во все направления политики и программы для учета потребностей и опыта пожилых женщин и мужчин.)

Статья 9 (бывшая статья 8) *(Канада: полностью изъять статью)*

{Согласовано: Крайне важно учитывать [ЕС: формирующийся процесс] (ЕС: все аспекты) (старения) старение в глобальных масштабах в рамках более широкого процесса развития. Политика в отношении старения заслуживает внимательного изучения в контексте развития с точки зрения более широких возрастных параметров и с позиции всего общества [США: с учетом недавно предпринятых глобальных инициатив и руководящих принципов, определенных на крупных конференциях Организации Объединенных Наций и встречах на высшем уровне.]}

Пункт 10 (бывшая статья 12)

Потенциал [Канада: старяющего населения] (**Канада: пожилых людей**) является мощной основой для будущего развития. Это позволяет обществу шире использовать навыки, опыт и житейскую мудрость пожилых людей, с тем чтобы не только играть ведущую роль в улучшении своего положения, но и активно участвовать в жизни всего общества. [Канада: участие пожилых людей в активной трудовой деятельности способствует укреплению национальной экономики и социальному развитию, особенно формированию объединенного общества для всех.]

ЕС предлагает альтернативный текст:

(Мы подчеркиваем важное значение всемирной исследовательской программы по вопросам старения и проблемам, связанным с возрастом, как важного механизма, касающегося старения и разработки политики. Правительства в сотрудничестве с научно-исследовательскими учреждениями, статистическими институтами, демографическими центрами, университетами и неправительственными организациями должны укреплять информационные системы для подготовки достоверных и согласованных данных и показателей.)

Статья 11 (новая) (*США/Канада: полностью изъять статью 11*)

Надежды пожилых людей и экономические потребности общества требуют, чтобы работающие лица в пожилом возрасте вели полноценную жизнь, имели хорошее здоровье, жили в безопасных условиях и активно участвовали в экономической, политической, социальной и культурной жизни их общества, обеспечивая тем самым возможность с максимальной производительностью трудиться на протяжении всей жизни. Пожилые люди должны иметь возможность заниматься полезным трудом, приносящим им удовлетворение, так долго, как они хотят и могут, и при этом сохранять доступ к программам образования и профессиональной подготовки. Расширение возможностей пожилых людей и содействие их полному участию в жизни общества являются крайне важными элементами активного старения. Вместе с тем, поскольку мы все выигрываем от того вклада, который вносят пожилые люди в обеспечение экономического роста благодаря их навыкам и опыту, мы должны обеспечить создание устойчивых надлежащих систем социальной защиты для нуждающихся.

Статья 12 (*США/Канада: полностью изъять статью 11*)

[Мексика/ЕС: Мы признаем нашу ответственность за обеспечение поддержки и ухода за пожилыми людьми в сотрудничестве с местными органами власти, неправительственными организациями, отдельными добровольцами и организациями добровольцев, включая ассоциации пожилых людей, а также семьями и общинами. (**Мексика: Мы подчеркиваем нашу главную ответственность за оказание базовых социальных услуг и обеспечение доступа к ним и за охрану физического и психического здоровья для всех с учетом особых потребностей пожилых людей. Мы подчеркиваем также, что**) [ЕС: **(что)** уход за пожилыми людьми должен предусматривать обеспечение их полного благополучия с учетом взаимозависимости физических, психических, социальных, духовных и экологических факторов.] [Мексика: Мы подчеркиваем главную ответственность правительств за обеспечение доступа к высококачественному уходу и социальным и медицинским услугам, [ЕС: и вновь под-

тверждаем] (ЕС: убеждены в том), что при уходе за пожилыми людьми следует учитывать все аспекты обеспечения благополучия пожилых людей.]

Статья 13 (новая) *(США/Канада: полностью изъять статью 13)*

Мы признаем важное значение задач, выполняемых семьями, добровольцами, общинами, организациями пожилых людей и другими общинными организациями, оказывающими поддержку пожилым людям и обеспечивающими неформальный уход за ними в дополнение к поддержке и уходу со стороны государства.

Статья 14 *(Канада: полностью изъять статью 14)*

Мы признаем необходимость укрепления солидарности между поколениями с учетом особых потребностей как пожилых людей, так и молодежи, и призываем лиц всех возрастов налаживать и укреплять взаимоотношения между поколениями.

Мексика предлагает объединить статьи 15 и 17 со следующим текстом:

(Правительства несут главную ответственность за руководство деятельностью, связанной с вопросами старения, и за осуществление Плана действий по проблемам старения. Однако следует отметить, что осуществление Плана действий потребует налаживания партнерских отношений и участия многих сторон: национальных и местных органов управления, международных учреждений, профессиональных организаций; корпораций; трудящихся и организаций трудящихся; кооперативов; научно-исследовательских, учебных и других образовательных и религиозных институтов; и средств массовой информации. В этой связи мы предлагаем людям во всех странах из всех слоев общества как самостоятельно, так и в качестве членов общественных и частных организаций и организаций гражданского общества вместе с нами продемонстрировать приверженность реализации общих планов по созданию общества, предусматривающего равенство людей всех возрастов.)

Статья 15 (бывшая статья 9)

{Согласовано: правительства несут главную ответственность за руководство деятельностью [США/Канада: связанную с вопросами старения и] по осуществлению Плана действий по проблемам старения [США/Канада: однако] **(Канада: в)** [Канада: эффективном] **(США: в)** сотрудничестве [США: [Канада: между] **(Канада: с)** **(ЕС: на всех уровнях директивных органов)** [Канада: национальном и местном уровнях] **(США: с другими участниками, включая все уровни)** органов управления, международными учреждениями] самими пожилыми людьми и их организациями [США/ЕС: другими элементами] [ЕС: гражданского общества, включая неправительственные организации] [США/Канада: и] частным сектором **(США: и международными учреждениями.)** [США/Канада: имеет крайне важное значение. Осуществление (ЕС: последующей деятельности по итогам) Плана действий **(и наблюдение за его выполнением)** потребует налаживания партнерских отношений и участия других заинтересованных сторон, организаций гражданского общества], профессиональных организаций; корпораций, трудящихся и организаций трудящихся; кооперативов; научно-исследовательских, учебных и других образовательных и религиозных институтов; и средств массовой информации. }

Статья 16 (новая) *(Канада: полностью изъять статью 16)*

Мы подчеркиваем важное значение региональных комиссий Организации Объединенных Наций **(США: важную роль, которую (система Организации Объединенных Наций, включая) региональные комиссии (, может) могут играть** в осуществлении Международного плана действий [США: с учетом различий в экономических, социальных и демографических условиях между регионами. Они должны осуществлять максимально широкое сотрудничество, с тем чтобы содействовать укреплению взаимной поддержки и обмену информацией об оптимальной практике.]

Статья 17 (бывшая статья 15)

Мы предлагаем всем людям во всех странах из всех слоев общества как самостоятельно, так и в качестве членов [США/Канада: общественных и частных организаций и организаций гражданского общества] организаций вместе с нами продемонстрировать приверженность реализации общих планов обеспечения равенства людей всех возрастов.
